



Règles à retenir sur le langage épïcène et inclusif, en traduction vers le français

Favoriser les expressions neutres :

- « Ce manuel forme à l'audit » (au lieu de : « Ce manuel forme les auditeurs »)
- « Le rapport doit contenir telles informations » et non « Le rapporteur doit inclure telles informations dans son rapport ».
- « Les personnes travaillant sur l'exploitation » au lieu de dire « les travailleurs de l'exploitation ».
- **Exemples de mots neutres** : Responsable de communication (au lieu de « chargé de communication »), la population rurale, les êtres humains, le corps enseignant, l'ensemble du personnel, chaque personne (au lieu de « tous »), quiconque (au lieu de « tous ceux »), les droits humains, etc.
- **Doublons** : « Les agricultrices et agriculteurs présents sur l'exploitation ». « Des hommes et des femmes ont travaillé ensemble. »
- **Pluriel** : « Les médecins doivent remplir ce questionnaire » au lieu de « Le médecin (...) ».

1) Quand ce n'est pas possible, utiliser l'écriture épïcène avec point médian (alt+250) :

- « Les **agriculteur·trice·s** présent·e·s à cette réunion sont **invité·e·s** à se prononcer ».
- Autres exemples : officier·ère·s
Chef·fe·s
Premier·ère ministre
Mécanicien·ne·s
Travailleur·euse·s
Médecin (le ou la)
Enquêteur·trice·s



2) Éviter :

- Les barres obliques « / » et les parenthèses « (e) »
- Les formulations non inclusives qui stigmatisent.
Il faut dire « les personnes handicapées » ou « les personnes autochtones »
Et non : « les handicapé·e·s » ou « les autochtones ».

